

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 13:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się, gdy faraon wypuścił lud, że nie prowadził ich Bóg drogą do ziemi Filistynów, choć była bliższa, gdyż powiedział Bóg: Aby nie żałował lud, gdy zobaczy, (że czeka go) bitwa, i nie zawrócił do Egiptu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy faraon wypuścił lud, Bóg nie prowadził ludu drogą do ziemi filistyńskiej, choć ta była bliższa. To dlatego — jak powiedział Bóg — aby lud nie żałował, kiedy przyjdzie mu stanąć do bitwy, i nie zawrócił do Egiptu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A stało się tak, że gdy faraon wypuścił lud, Bóg nie prowadził go drogą przez ziemię Filistynów, chociaż była bliższa. Bóg bowiem powiedział: Żeby lud na widok wojny nie żałował i nie wrócił do Egiptu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy wypuścił Farao lud, że nie prowadził ich Bóg drogą ziemi Filistyńskiej, chociaż bliższa była; bo mówił Bóg: By snąć nie żałował lud, gdyby ujrzał przeciw sobie wojnę i nie wrócił się do Egiptu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy tedy Farao wypuścił lud, nie wiodł ich Bóg drogą ziemie Filistyńskiej, która bliska jest, myśląc: By snadź nie żałował, gdyby ujrzął, ano przeciw jemu walki powstają, i nie wrócił się do Egiptu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy faraon uwolnił lud, nie wiodł go Bóg drogą prowadzącą do ziemi filistyńskiej, chociaż była najkrótsza. Powiedział bowiem Bóg: Żeby lud na widok czekających go walk nie żałował i nie wrócił do Egiptu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy faraon wypuścił lud, nie prowadził ich Bóg drogą do ziemi Filistynów, chociaż była bliższa, bo pomyślał Bóg, że lud, przewidując walki, mógłby żałować i mógłby zawrócić do Egiptu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy faraon wypuścił lud, Bóg nie poprowadził go drogą do ziemi filistyńskiej, chociaż była krótsza. Bóg bowiem stwierdził: Żeby lud nie żałował, gdy zobaczy walkę, i nie powrócił do Egiptu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy faraon uwolnił lud, Bóg nie poprowadził go szlakiem wiodącym przez kraj Filistynów, mimo że tamtędy byłoby bliżej. Powiedział bowiem: „Żeby lud w obliczu wojny nie rozmyślił się i nie zawrócił do Egiptu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy faraon wypuścił lud, nie poprowadził go Bóg drogą [wiodącą] do kraju Filistynów, choć była ona najkrótsza. Bóg pomyślał bowiem: ”Ten lud, widząc [konieczność] walki, mógłby pożałować i zawrócić do Egiptu”.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Gdy faraon wypuszczał lud, Bóg nie poprowadził ich drogą przez ziemię Plisztytów, chociaż była blisko, gdyż Bóg powiedział: 'Aby lud się nie zawahał, kiedy

			zobaczą wojnę, bo wrócą do Egiptu'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ж Фараон відіслав нарід, Бог не попровадив їх дорогою філістимської землі бо близько було. Бо сказав Бог: Щоб часом не розкаявся нарід бачачи бій, і не повернувся до Єгипту.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy faraon uwolnił lud, wydarzyło się, że Bóg nie poprowadził ich drogą ziemi Pelisztinów, choć była bliższa. Gdyż Bóg mówił: Aby lud przypadkiem nie żałował, kiedy zobaczy wojnę, i nie powrócił do Micraim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy faraon odprowadził lud, Bóg nie powiodł ich drogą przez ziemię Filistynów, chociaż było blisko, bo rzekł Bóg: "Może lud będzie żałował, gdy zobaczy wojnę, i wróci do Egiptu"!